



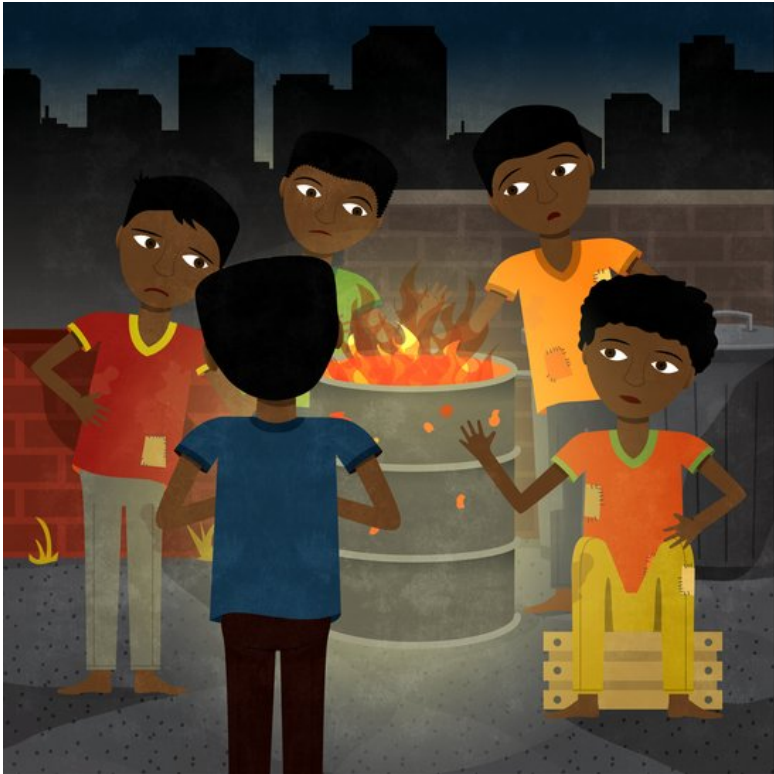




玛格威

Magozwe

-  Lesley Koyi
-  Wiehan de Jager
-  Vicky Liu
-  kinesisk / nynorsk
-  nivå 5



在内罗毕这座繁忙的城市里，住着一群流浪的男孩，他们日复一日地活着，从来不知道什么是舒适安逸的生活。一天早上，男孩们从冰冷的人行道上醒来，把他们用来睡觉的毯子叠起来。天太冷了，为了驱赶寒气，他们用拾来的垃圾燃起了一堆火。在这群男孩中有一个人叫玛格威。

...

I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet heime, budde det ein gjeng heimause gutar. Dei tok kvar dag akkurat som han kom. Ein morgon pakka gutane saman mattene sine etter at dei hadde sove på det kalde fortauet. For å fordriva kulda laga dei eit bål av søppel. Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var den yngste.



玛格威的父母过世时，他只有五岁，他搬去跟叔叔一起生活。叔叔从来不关心玛格威。玛格威在叔叔家挨饿受冻，还要干很多体力活。

...

Då Magozwe sine foreldre døydde, var han berre fem år. Han drog for å bu med onkelen sin. Denne mannen brydde seg ikkje om barnet. Han gav ikkje Magozwe nok mat. Han tvinga guten til å jobba hardt.



一旦玛格威稍有抱怨，叔叔就会对他拳打脚踢。有一次，玛格威问叔叔他能不能去上学，叔叔狠狠地打了他几下，说：“你这傻瓜，用得着上学吗？”玛格威过了三年这样的日子，终于离家出走，无家可归。

...

Viss Magozwe klaga eller stilte spørsmål, slo onkelen hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på skulen, slo onkelen hans han og sa: “Du er for dum til å læra noko som helst.” Etter tre år med denne behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja å bu på gata.



流浪生活非常艰辛，大多数男孩每天只能混个温饱。他们有时候会被抓起来，有时候会挨打。当他们生病的时候，没有人照顾他们。这群男孩就靠乞讨得来的一点点钱过活，他们有时候也会卖塑料品和旧货赚点钱。有时候别的流浪汉会来找茬，争夺领地，那时候生活就更艰难。

...

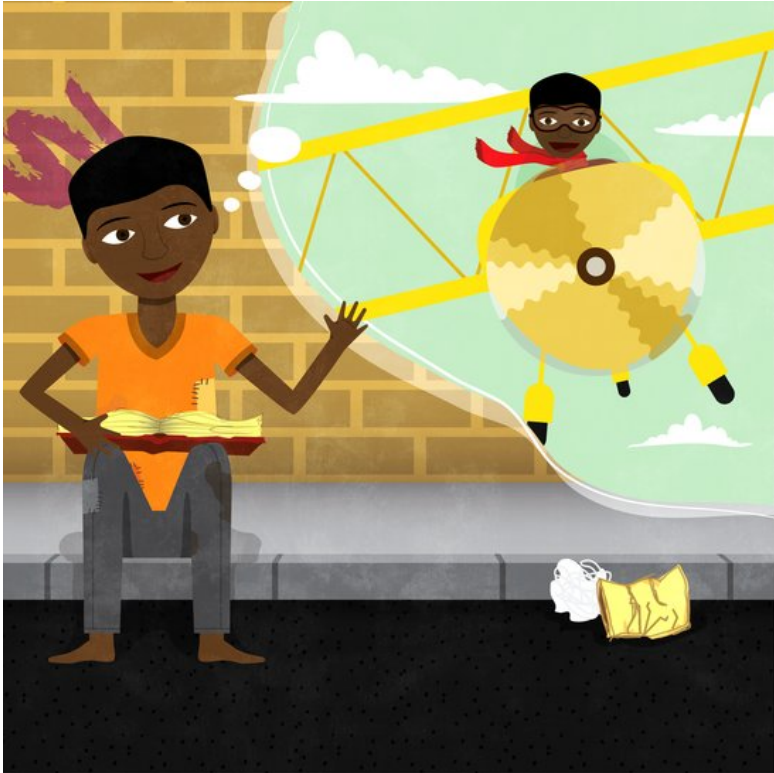
Livet på gata var vanskeleg, og dei fleste gutane sleit kvar dag berre for å finna mat. Nokre gonger vart dei arrestert, andre gonger vart dei slått. Når dei vart sjuke, var det ingen som kunne hjelpa dei. Gjengen var avhengig av dei få pengane dei fekk frå å tigga og frå å selja plast og anna til resirkulering. Livet var endå vanskelegare på grunn av slåsskampar med rivaliserande gjengar som ville ha kontroll over delar av byen.



有一天，玛格威正在翻垃圾箱，他找到了一本破旧不堪的故事书。他把书上的灰尘吹走，把书放进了袋子里。每天完工后，他会把书拿出来，翻着上面的图画，可惜他看不懂上面的文字。

...

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbøtter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna møkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på bileta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.



图画书讲的是一个男孩长大成为飞行员的故事。玛格威有时候会梦想自己成为一个飞行员。有时候，他想象着自己就是故事中的男孩。

...

Bileta fortalde forteljinga om ein gut som voks opp til å verta pilot. Magozwe brukte å dagdrøyma om å verta pilot. Nokre gonger innbilte han seg at han var guten i forteljinga.



有一天，天气很冷，玛格威站在街头乞讨。一个男人走过来，跟他打招呼：“你好，我叫托马斯。我在这儿附近工作，你可以到那儿拿点吃的。”他指着一座蓝顶黄墙的房子，“我希望你别客气，到那儿去拿点吃的吧！”玛格威看了看男人，又看了看房子，说：“可能吧！”然后他就走开了。

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs vegen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. “Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta”, sa han og peikte på eit gult hus med blått tak. “Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?” spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gjekk.



接下来的几个月，流浪的男孩们渐渐认识了托马斯。他喜欢跟人聊天，特别是无家可归的人。托马斯听别人讲他们的故事。他不苟言笑，非常耐心、有礼貌，尊重他人。一些男孩开始在白天去蓝顶黄墙的房子里找吃的。

...

I månadene som følgde vart dei heimlause gutane vande til å sjå Thomas. Han likte å snakka med folk, spesielt dei som budde på gata. Thomas høyrde på forteljingar om liva til folk. Han var seriøs og tolmodig, aldri frekk eller respektlaus. Nokon av gutane byrja å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagen.



有一天，玛格威正坐在人行道上阅读故事书，托马斯来了坐在他旁边。托马斯问：“这本书讲了什么故事？”玛格威回答说：“这是关于一个男孩成为飞行员的故事。”托马斯问：“男孩叫什么名字？”玛格威声音低了下去：“我不知道，我不识字。”

...

Magozwe sat på fortauet og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert pilot”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa”, svara Magozwe lågt.



当他们再次见面的时候，玛格威开始跟托马斯讲自己的故事，他的叔叔怎么对他，他怎么逃离了叔叔家。托马斯没说什么，也没有告诉玛格威该怎么做，但是他听得很仔细。有时候他们会一边在蓝顶黄墙的房子里吃东西，一边聊聊天。

...

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksamt. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.



玛格威十岁生日的时候，托马斯给了他一本新的故事书，这是关于一个乡下男孩成为足球运动员的故事。托马斯给玛格威讲过这个故事很多次。有一天，托马斯说：“我觉得你应该去上学，去识字。你觉得呢？”托马斯说他知道一个地方，孩子们可以住在那儿，上学。

...

Omkring Magozwes tiande fødselsdag gav Thomas han ei ny barnebok. Det var forteljinga om ein landsbygut som voks opp til å verta ein berømt fotballspelar. Thomas las den forteljinga for Magozwe mange gonger, heilt til han ein dag sa: “Eg synest det er på tide at du går på skulen og lærer å lesa. Kva synest du?” Thomas forklarte at han visste om ein stad der born kunne bu og gå på skule.



玛格威想了想去新地方生活，上学。但是，如果他叔叔说得对，他太笨了上不了学怎么办？如果在新的地方，他又要挨打怎么办？他有点儿害怕，心想：“也许我注定就要睡在马路边。”

...

Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. “Kanskje det er betre å bu på gata”, tenkte han.



他把自己的想法告诉了托马斯。托马斯对他循循善诱，终于说服了玛格威，他在新地方一定会过上更好的生活。

...

Han snakka om det han var redd for med Thomas. Med tida forsikra mannen guten om at livet kunne verta betre på den nye staden.



玛格威搬到了新家，新家的屋顶是绿色的。他和两个男孩住一间房间。屋子里还住着其他十个孩子。和他们住在一起的是茜茜阿姨和她的丈夫，还有三只狗，一只猫，一头老山羊。

...

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutar. Til saman var det ti born som budde i det huset. Saman med tanta Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei gammal geit.



玛格威开始读书，他遇到了不少困难，很难赶上他的同学们，有时候他差点就要放弃了。但他每次想起故事书里的飞行员和足球运动员，他都坚持了下来，就像他们一样。

...

Magozwe byrja på skulen, og det var vanskeleg. Han hadde mykje å ta att. Av og til ville han gje opp. Men han tenkte på piloten og fotballspelaren i barnebøkene. Som dei gav han ikkje opp.



有一天，玛格威正在屋子后院里看书，托马斯来了，坐在他旁边：“这本书讲了什么故事？”玛格威回答说：“这是关于一个男孩变成老师的故事。”托马斯问：“那个男孩叫什么名字？”玛格威咧嘴一笑：“他叫玛格威。”

...

Magozwe sat på tunet ved huset med det grønne taket og las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert lærar”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Han heiter Magozwe”, svara Magozwe med eit smil.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

玛格威

Magozwe

Skrevet av: Lesley Koyi

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Vicky Liu (zh), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).